COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE NATIONAL SAFETY AUTHORITIES OF THE SLOVAK REPUBLIC AND HUNGARY

Which was created

On the one hand:
The Ministry of Construction and Transport,
(Budapest, Alkotmány u. 5, 1054, Budapest, hereinafter referred to as "EKM")
represented by: János Kerékgyártó dr., Deputy State Secretary for Transport Authority Affairs

Contact person for the subject matter of this agreement on behalf of the EKM: Dániel Sebestyén, Phone: + 36 1 477 1523; E-mail: daniel.sebestyen@ekm.gov.hu;
Contact address for the performance of this agreement: vasut.nsa@ekm.gov.hu;

On the other hand:

Dopravný úrad, Letisko M. R. Stefánika, 82305 Bratislava, Slovak Republic, company registration number 42355826 (hereinafter referred to as "DU"), represented by Pavol Hudak, MSc, Chairman;

Contact person for DU in relation to the monitoring of the implementation this Agreement: JUDr. Katarína Zbudilová, Railway and Other Guided Transport Division, Phone: + 421 2 48 777 430; E-mail: Katarina.Zbudilova@nsat.sk;

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG NEMZETI BIZTONSÁGI HATÓSÁGAI KÖZÖTT

Amely létrejött

Egyrészről:
az Építési és Közlekedési Minisztérium,
(Budapest, Alkotmány u. 5, 1054, a továbbiakban: EKM)

képviseli: dr. Kerékgyártó János közlekedési hatósági ügyekért felelős helyettes államtitkár

E megállapodás tárgyával összefüggésben kapcsolattartó személy az ÉKM részéről: Sebestyén Dániel, Telefon: + 36 1 477 1523; E-mail cím: daniel.sebestyen@ekm.gov.hu;
E megállapodás teljesítéséhez szükséges kapcsolattartásicím: vasut.nsa@ekm.gov.hu;

Másrészről:

Közlekedési Hivatal, Letisko M. R. Stefanika, 82305 Bratislava, Szlovák Köztársaság, cégjegyzékszám: 42355826 (a továbbiakban: DU), képviseli: Pavol Hudak, MSc, elnök;

E megállapodás tárgyával összefüggésben kapcsolattartó személy DU részéről: JUDr. Katarina Zbudilova, Vasúti és Egyéb Közlekedési Osztály, Telefon: + 421 2 48 777 430; E-mail cím: Katarina.Zbudilova@nsat.sk;

Contact person for DU in relation to issuance of the single safety certificates and joint supervision following the issue of the single safety certificate or the safety authorisation: Ing. Jana Lacková, Railway and Other Guided Transport Division, Phone: + 421 2 48 777 434; E-mail: Jana.Lackova@nsat.sk;

Contact person for DU in relation to issuance of the the vehicle authorisation for placing on the market: Ing. Michal Juriga, Railway and Other Guided Transport Division, Phone: +421 948 908 848; E-mail: Michal.Juriga@nsat.sk;

Contact address for the execution of this agreement: drahy@nsat.sk

EKM and DU are individually the "Party" and collectively the "Parties",
Hungary and Slovakia are individually the "State" and collectively the "States",
have agreed as follows (Agreement):

I. GENERAL

Article 1

(1) The Parties initially establish that they are national safety authorities (hereinafter reffered to as "NSA") in their respective states as it is determined in the Article 3(7) of the Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council of 11 May 2016 on railway safety as amended (hereinafter referred to as "Directive (EU) 2016/798").

A DU kapcsolattartója az egységes biztonsági tanúsítványok kiadásával és az egységes biztonsági tanúsítvány vagy a biztonsági engedély kiadását követő közös felügyelettel kapcsolatban: Ing. Jana Lacková, Vasúti és Egyéb Közlekedés Osztály, telefon: + 421 2 48 777 434; E-mail: Jana.Lackova@nsat.sk;

A DU kapcsolattartója a jármű forgalomba hozatali engedélyének kiadásával kapcsolatban: Ing. Michal Juriga, Vasúti és Egyéb Közlekedési Osztály, telefon: +421 948 908 848; E-mail: Michal.Juriga@nsat.sk;

Kapcsolattartási cím a megállapodás végrehajtásához: drahy@nsat.sk;

EKM és DU külön-külön a „Fél" és együttesen a „Felek",
Magyarország és a Szlovák Köztársaság külön-külön az „állam" és együttesen az „államok",
a következőkben állapodtak meg (Megállapodás):

I. ALAPELVEK

1. cikk

(1) A Felek kezdetben megállapítják, hogy saját államukban nemzeti biztonsági hatóságok (a továbbiakban: NSA), ahogyan azt a vasútbiztonságról szóló, 2016. május 11-i, az Európai Parlament és Tanács (EU) 2016/798 európai irányelv (a továbbiakban: (EU) 2016/798 irányelv) 3. cikkének (7) bekezdése meghatározza.

(2) The Agreement covers:
- cross-border railway lines and stations,
- the mutual acceptance of the vehicle authorisations for placing on the market,
- single safety certifikates,
- joint supervision, and
- the mutual exchange of information.

(3) This Agreement shall not interfere with the other relationships regulated by the Republic of Slovakia and Hungary.

(4) This Agreement shall not interfere with the jurisdiction and autonomy of the Republic of Slovakia and Hungary, thereby ensuring the exercise of the jurisdiction conferred on each Party by the legislation applicable in the territory of each state.

Article 2

The Parties undertake to:
- cooperate and coordinate their activities and develop a common approach in all procedures covered by this Agreement;
- immediately notify the NSA of the neighbouring State of any incident affecting the safety of cross-border rail traffic;
- exchange best practices and experiences to improve rail safety;
- report to each other any difficulties that may arise in the implementation of this Agreement;
- notify the NSA of the neighbouring State of the application for the Single Safety Certificate, the application for the vehicle authorisation for placing on the market, if it is submitted through the one-stop shop (hereinafter referred to as "OSS") on the specific sections of cross-border railway lines as defined in Annex 1 to this Agreement;

(2) A Megállapodás kiterjed:
- határon átnyúló vasútvonalakra és állomásokra,
- a jármű forgalomba hozatali engedélyeinek kölcsönös elfogadására,
- egységes biztonsági tanúsítványra,
- közös felügyeletre, ill
- a kölcsönös információcserére.

(3) A jelen Megállapodás nem sérti a Szlovák Köztársaság és Magyarország által szabályozott egyéb jogviszonyokat.

(4) A jelen Megállapodás nem sérti a Szlovák Köztársaság és a Magyar Köztársaság joghatóságát és autonómiáját, ezáltal biztosítja az egyes Szerződő Felekre az egyes államok területén alkalmazandó jogszabályok által biztosított joghatóság gyakorlását.

2. cikk

A Felek vállalják, hogy:
- együttműködnek és összehangolják a tevékenységüket, továbbá közös megközelítést alakítanak ki az e Megállapodás által szabályozott valamennyi eljárásban;
- haladéktalanul értesítik a szomszédos állam nemzeti biztonsági hatóságát a határátmeneti vasúti közlekedés biztonságát érintő eseményekről;
- bevált gyakorlatokat és tapasztalatokat cserélnek a vasúti közlekedés biztonságának javítása érdekében;
- jelentenek egymásnak minden nehézséget, amely e Megállapodás végrehajtása során felmerülhet;
- értesítik a szomszédos állam nemzeti biztonsági hatóságát az egységes biztonsági tanúsítvány kiadása iránti kérelemről, a gördülőállomány forgalomba hozatali engedély iránti kérelemről, ha azt a Megállapodás 1. számú Mellékletében

- **ensure the exchange of information on annual reports, relevant recommendations of the relevant inspection bodies and information on Common Safety Indicators (CSIs);**
- **notify each other of the contact points for the issuing of the single safety certificates, the issuing of the vehicle authorisation for placing on the market and supervision;**
- **exchange information on the supervision of safety management systems;**
- **exchange all documents and information necessary for the implementation of this Agreement.**

II. LEGAL BASES

Article 3

(1) The legal basis for concluding this Agreement shall be regulated in the following European, Slovakian and Hungarian legal acts:

a) **European regulations**

- **Directive (EU) 2016/798, Article 10 (8);**
- **DIRECTIVE (EU) 2016/797 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 11 May 2016 on the interoperability of the rail system within the European Union as amended (hereinafter referred to as "Directive (EU) 2016/797"), Article 21 (8);**
- **COMMISSION DELEGATED REGULATION (EU) 2018/761 of 16 February 2018 establishing common safety methods for supervision by national safety authorities after the issue of a single safety certificate or a safety authorisation pursuant to**

meghatározott határokon átnyúló vasútvonalakkal kapcsolatos egykapus ügyintéző felületen (a továbbiakban: OSS) keresztül nyújtották be;
- **biztosítják az információcserét az éves jelentésekről, az érintett vizsgálati szervek vonatkozó ajánlásairól és a közös biztonsági mutatókra (CSI) vonatkozó információkról;**
- **értesítik egymást az egységes biztonsági tanúsítványok kiadásának, a gördülőállomány forgalomba hozatali engedélyek kiadásának és a felügyeletnek a kapcsolattartóiról;**
- **információt cserélnek a biztonságirányítási rendszerek felügyeletéről az üzemváltó határállomásig terjedően;**
- **átadják egymásnak a jelen Megállapodás végrehajtásához szükséges összes dokumentumot és információt.**

II. JOGI ALAPOK

3. cikk

(1) Jelen Megállapodás megkötésének jogalapját az alábbi európai, szlovák és magyar jogi aktusok szabályozzák:

a) **európai szabályozás**

- **(EU) 2016/798 irányelv 10. cikk (8) bekezdése,**
- **a vasúti rendszer Európai Unión belüli kölcsön átjárhatóságáról szóló, 2016. május 11-i, az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/797 irányelv (a továbbiakban: 2016/797 irányelv) 21. cikk (8) bekezdése;**

(EU) 2016/798 európai parlamenti és tanácsi irányelv alapján a nemzeti biztonsági hatóságok által az egységes biztonsági tanúsítvány vagy a biztonsági engedély kiadását követően végzett felügyelet céljára alkalmazandó közös biztonsági

Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council and repealing Commission Regulation (EU) No 1077/2012 as amended.

b) **Regulations in the Republic of Slovakia**

- **Act No. 513/2009 Coll. on railways and on amendment and supplementation of certain acts as amended**

c) **Regulations in Hungary**

- **Act CLXXXIII of 2005 on rail transport and related Government and Ministerial Decrees.**

(2) European regulatory framework related to the subject matter of this Agreement:

- **COMMISSION IMPLEMENTING REGULATION (EU) 2018/763 of 9 April 2018 establishing practical arrangements for issuing single safety certificates to railway undertakings pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council, and repealing Commission Regulation (EC) No 653/2007 as amended amended (hereinafter referred to as "Regulation (EU) 2018/763");**

- **COMMISSION IMPLEMENTING REGULATION (EU) 2018/545 of 4 April 2018 establishing practical arrangements for the railway vehicle authorisation and railway vehicle type authorisation process pursuant to Directive (EU) 2016/797 of the European Parliament and of the Council as amended (hereinafter referred to as "Regulation (EU) 2018/545");**

módszerek meghatározásáról és az 1077/2012/EU bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, a Bizottság 2018. február 16-I, (EU) 2018/761 felhatalmazáson alapuló rendelete.

b) **Jogszabályok a Szlovák Köztársaságban**

- **Az 513/2009. törvény a vasutakról, valamint egyes törvények módosításáról és kiegészítéséről.**

c) **Jogszabályok Magyarországon**

- **A vasúti közlekedésről szóló 2005. évi CLXXXIII. törvény és a kapcsolódó Kormány és miniszteri rendeletek.**

(2) Az e Megállapodás tárgyához kapcsolódó európai szabályozási keret:

- **A BIZOTTSÁG (EU) 2018/763 VÉGREHAJTÁSI RENDELETE (2018. április 9.) az (EU) 2016/798 európai parlamenti és tanácsi irányelv alapján egységes biztonsági tanúsítványok vasúti társaságok részére történő kiadására vonatkozó gyakorlati szabályok megállapításáról, valamint a 653/2007/EK bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban: (EU) 2018/763 végrehajtási rendelet);**

- **A BIZOTTSÁG (EU) 2018/545 VÉGREHAJTÁSI RENDELETE (2018. április 4.) az (EU) 2016/797 európai parlamenti és tanácsi irányelv alapján a vasúti járművek és a vasúti járműtípusok engedélyezési eljárására vonatkozó gyakorlati szabályok megállapításáról (a továbbiakban: (EU) 2018/545 végrehajtási rendelet);**

- **COMMISSION DELEGATED REGULATION (EU) 2018/762 of 8 March 2018 establishing common safety methods on safety management system requirements pursuant to Directive (EU) 2016/798 of the European Parliament and of the Council and repealing Commission Regulations (EU) No 1158/2010 and (EU) No 1169/2010 as amended.**

Article 4

Definition of border railway lines and border railway stations

The definition of border railway lines and border railway stations in this Agreement shall apply as determined in Article 3 of the agreement between the two states defined in Article 1 (1) of this Agreement.

The cross-border routes and border stations are listed in Annex 1 to this Agreement.

Article 5

Definitions and abbreviations

The definitions used in this Agreement shall have the same meaning as in both European directives stated in Article 3 (1) of this Agreement.

- **A BIZOTTSÁG (EU) 2018/762 FELHATALMAZÁSON ALAPULÓ RENDELETE (2018. március 8.) az (EU) 2016/798 európai parlamenti és tanácsi irányelv alapján a biztonságirányítási rendszerek követelményeire vonatkozó közös biztonsági módszerek meghatározásáról, valamint az 1158/2010/EU és az 1169/2010/EU bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről.**

4. cikk

A határátmenetben érintett vasútvonalak, a határállomások és az üzemváltó határállomások meghatározása

A határátmenetben érintett vasútvonalak, a határállomások és az üzemváltó határállomások e Megállapodásban szereplő meghatározását a jelen Megállapodás 1. számú melléklete szerint kell alkalmazni.

A határon átnyúló vasútvonalak és határállomások listáját a jelen Megállapodás 1. számú melléklete tartalmazza.

5. cikk

Definíciók és rövidítések

A jelen Megállapodásban használt fogalommeghatározások jelentése megegyezik a jelen Megállapodás 3. cikkének első bekezdésében említett európai irányelvekben használtakkal.

III. FORM OF THE AGREEMENT

Article 6

This Agreement shall regulate mutual cooperation of the Parties in:

- **issuing single safety certificates when applications for their issue in the OSS include a request for the validity of a single safety certificate to the border railway station in the neighbouring state;**
- **issuing the vehicle authorisation for placing on the market when applications in the OSS include the border railway station in the neighbouring state;**
- **the manner of carrying out the joint supervision,**
- **the manner of mutual exchange of relevant information and documents necessary for the implementation of this agreement.**

Article 7
Issuing and updating single safety certificates

(1) The Parties declare that they have jurisdiction to issue the single safety certificates valid in the territory of the State in which they exercise jurisdiction as follows:

a) **NSA of the Slovak Republic:**
If the applicant wishes to be issued the single safety certificate, which, in addition to the territory of Hungary, is valid to the border stations and relevant sections of the network listed in the Annex 1 of this Agreement in the Slovak Republic, the NSA of Hungary shall issue a single safety certificate valid to the border stations listed in the Annex 1 of this Agreement in the Slovak Republic

III. MEGÁLLAPODÁS FORMÁJA

6. cikk

A jelen Megállapodás szabályozza a Felek kölcsönös együttműködését:

- **egységes biztonsági tanúsítványok kiadása, ha az OSS-ben történő kiállításukra vonatkozó kérelmek tartalmazzák a szomszédos állam határmenti üzemváltó állomására vonatkozó egységes biztonsági tanúsítvány érvényességi kérelmét;**
- **a jármű forgalomba hozatali engedélyének kiadása, ha az OSS-ben szereplő alkalmazások között szerepel a szomszédos állam határpályaudvara is;**
- **a közös felügyelet végrehajtásának módja,**
- **az e Megállapodás végrehajtásához szükséges releváns információk és dokumentumok kölcsönös cseréjének módja.**

7. cikk
Egységes biztonsági tanúsítványok kiadása és elismerése

(1) A Felek kijelentik, hogy joghatóságuk van a székhelyük szerinti állam területén érvényes egységes biztonsági tanúsítványok kiállítására az alábbiak szerint:

a) Szlovák Köztársaság NSA:
Ha a kérelmező azt az egységes biztonsági tanúsítványt kívánja megszerezni, amely Magyarország területén kívül a Szlovák Köztársaságban a jelen Megállapodás 1. számú mellékletében felsorolt határállomásokra és a hálózat megfelelő szakaszaira is érvényes, az NSA Magyarország a jelen Megállapodás 1. számú mellékletében felsorolt határállomásokra érvényes egységes

only on the basis of confirmation from the NSA of the Slovak Republic that the relevant notified national rules and the obligations pertaining to the relevant cross-border agreements are met. This confirmation shall be made by the NSA of the Slovak Republic through the OSS as a document called Detailed assessment.

b) **NSA of Hungary:**
If the applicant wishes to be issued the single safety certificate, which, in addition to the territory of the Slovak Republic, is valid to the border stations and relevant sections of the network listed in the Annex 1 of this Agreement in Hungary, the NSA of the Slovak Republic shall issue the single safety certificate valid to the border stations listed in the Annex 1 of this Agreement in Hungary only on the basis of confirmation from the NSA of the Hungary that the relevant notified national rules and the obligations pertaining to the relevant cross-border agreements are met. This confirmation shall be made by the NSA of the Hungary through the OSS as a document called Detailed assessment. The procedural stages and the timeframes, as well as the extension of time limits, for issuing of the Detailed assessment shall be governed by the Regulation (EU) 2018/763. Detailed assessment must be reasoned where the national conditions are not met.

(2) In the process of issuing the single safety certificate, which will be valid for the border stations and relevant sections of the network listed in Annex 1 to this Agreement, the concerned Party shall not carry out the assessment of documents and other

biztonsági tanúsítványt a Szlovák Köztársaságban csak akkor ad ki, ha a Szlovák Köztársaság NSA visszaigazolja, hogy a vonatkozó bejelentett nemzeti szabályok és a vonatkozó kötelezettségek érvényesek, továbbá a határon átnyúló a megállapodások teljesülnek. Ezt a megerősítést a Szlovák Köztársaság NSA-nak kell megtennie az OSS-en keresztül, a „Részletes értékelés" elnevezésű dokumentum formájában.

b) Magyarország NSA:
Amennyiben a kérelmező azt az egységes biztonsági tanúsítványt kívánja kiállítani, amely a Szlovák Köztársaság területén kívül a jelen Megállapodás 1. számú mellékletében felsorolt határállomásokra és a hálózat megfelelő szakaszaira is érvényes Magyarországon, az NSA a Szlovák Köztársaság a jelen Megállapodás 1. számú mellékletében felsorolt határállomásokra érvényes egységes biztonsági tanúsítványt Magyarországon csak akkor állítja ki, ha a magyar nemzeti biztonsági hatóság visszaigazolja, hogy a vonatkozó bejelentett nemzeti szabályok és a vonatkozó határátlépésre vonatkozó kötelezettségek érvényesek, továbbá a határon átnyúló megállapodások teljesülnek. Ezt a megerősítést a magyar nemzeti biztonsági hatóság az OSS-en keresztül, a „Részletes értékelés" elnevezésű dokumentum formájában adja meg. A részletes értékelés kiadásának eljárási szakaszaira és határidőire, valamint a határidők meghosszabbítására az (EU) 2018/763 rendelet az irányadó. A részletes értékelést meg kell indokolni, ha a nemzeti feltételek nem teljesülnek.

(2) A jelen Megállapodás 1. számú mellékletében felsorolt határállomásokra és a hálózat érintett szakaszaira érvényes egységes biztonsági tanúsítvány kiadása során az érintett fél nem végzi dokumentumok és egyéb okirati bizonyítékok értékelését,

documentary evidence carried out by the Party competent to issue the Single Security Certificate. The concerned Party shall only carry out additional verification as follows:

a) The NSA of the Slovak Republic shall perform additional verification of documents and the prescribed procedures, i.e.:

- **the regulatory framework regulating rail transport in the Slovak Republic;**
- **operational procedures defined and adopted by the undertakings in their safety management system (SMS), which refer to the border stations and relevant sections of the network listed in the Annex 1 of this Agreement;**
- **lists, procedures and documentary evidence, which refer to the qualifications of the staff who perform safety critical tasks;**
- **lists of the vehicles with all required permits for operation in the said area of the operation.**

b) In the procedure for the issue of the single safety certificate, the NSA of Hungary shall perform additional verification in the following fields:

- **the regulatory framework regulating rail transport in Hungary;**
- **operational procedures defined and adopted by the undertakings in their safety management system (SMS), which refer to the border stations listed in the Annex 1 of this Agreement;**
- **lists, procedures and documentary evidence, which refer to the qualifications of the staff who perform safety critical tasks;**
- **lists of the vehicles with all required permits for operation in the said area of the operation.**

hanem azt az egységes biztonsági tanúsítvány kibocsátására illetékes Fél végzi el. Az érintett fél csak kiegészítő ellenőrzést végezhet, az alábbiak szerint:

a) A Szlovák Köztársaság NSA-ja elvégzi a dokumentumok és az előírt eljárások további ellenőrzését, azaz:

- a vasúti közlekedést szabályozó szabályozási keretet a Szlovák Köztársaságban;

- a vállalkozások által a biztonságirányítási rendszerükben (SMS) meghatározott és elfogadott működési eljárásokat, amelyek az e Megállapodás 1. mellékletében felsorolt határállomásokra és a hálózat megfelelő szakaszaira vonatkoznak;

- listák, eljárások és okirati bizonyítékok, amelyek a biztonság szempontjából kritikus feladatokat ellátó személyzet képzettségére utalnak;

- azoknak a járműveknek a listája, amelyek rendelkeznek az üzemeltetéshez szükséges összes engedéllyel az említett műveleti területen.

b) Az egységes biztonsági tanúsítvány kiadására irányuló eljárásban a magyar nemzeti biztonsági hatóság kiegészítő ellenőrzést végez az alábbi területeken:

- a magyarországi vasúti közlekedést szabályozó szabályozási keret;

- a vállalkozások által a biztonságirányítási rendszerükben (SMS) meghatározott és elfogadott működési eljárások, amelyek az e Megállapodás 1. mellékletében felsorolt határállomásokra vonatkoznak;

- listák, eljárások és okirati bizonyítékok, amelyek a biztonság szempontjából kritikus feladatokat ellátó személyzet képzettségére utalnak;

- azoknak a járműveknek a listája, amelyek rendelkeznek az üzemeltetéshez szükséges összes engedéllyel az említett műveleti területen.

(3) The procedures and evidences required for the issue and update of single safety certificates from a neighbouring country to the railway station close to the border and relevant sections of the network shall be defined by the Parties in the form of guidelines and published on their websites.

(3) Az egységes biztonsági tanúsítványnak a szomszédos országból az üzemváltó határállomásra és a hálózat megfelelő szakaszaira történő kiadásához és frissítéséhez szükséges eljárásokat és bizonyítékokat a Felek iránymutatások formájában határozzák meg, és közzéteszik a saját honlapjukon.

(4) Safety certificates to which Article 15(5) of the Regulation (EU) 2018/763 applies may not be updated in relation to operations pursuant to Article 3(11) of Regulation (EU) 2018/763 and Article 10(8) of Directive (EU) 2016/798. In this case, the applicant shall submit a new application for a single safety certificate, for which the Parties shall proceed as agreed in this Article above.

(4) Azok a biztonsági tanúsítványok, amelyekre az (EU) 2018/763 rendelet 15. cikkének (5) bekezdése vonatkozik, nem frissíthetők az (EU) 2018/763 rendelet 3. cikkének (11) bekezdése és a 10. cikk (8) bekezdése szerinti műveletekkel kapcsolatban. Ebben az esetben a kérelmező új egységes biztonsági tanúsítvány iránti kérelmet nyújt be, amelyre vonatkozóan a felek az e cikkben foglaltak szerint járnak el.

(5) Single safety certificates with border crossing extension issued by a national safety authority of the neighbouring state in accordance with Article 3(11) of Regulation (EU) 2018/763 and Article 10(8) of Directive (EU) 2016/798 up to and including the date of the conclusion of this Agreement shall be valid for the period of their validity.

(5) A szomszédos állam nemzeti biztonsági hatósága által az (EU) 2018/763 rendelet 3. cikkének (11) bekezdése és az (EU) 2016/798 irányelv 10. cikkének (8) bekezdése szerint kiállított egységes biztonsági tanúsítványok a határátlépés kiterjesztésével a jelen Megállapodás megkötésének napjáig bezárólag azok érvényességi idejére érvényesek.

(6) The applicant's request for an update via the OSS for a valid single safety certificate issued by the national safety authority of a State that does not have an extension of the border crossing pursuant to Article 3(11) of Regulation (EU) 2018/763 and Article 10(8) of Directive (EU) 2016/798, up to and including the date of conclusion of this Agreement.

(6) Az (EU) 2018/763 rendelet 3. cikkének (11) bekezdése és az (EU) 2016/798 irányelv 10. cikkének (8) bekezdése értelmében a határátlépés kiterjesztésével nem rendelkező állam nemzeti biztonsági hatósága által kiállított érvényes egységes biztonsági tanúsítványra a jelen Megállapodás megkötésének napjáig bezárólag a kérelmező kérelme az OSS-en keresztül frissítésre.

Article 8
Issuing the vehicle authorisation for placing on the market and their recognition

(1) The Parties declare that they have jurisdiction over the issuing the vehicle authorisation for placing on the market valid in the territory of the state where they exercise their jurisdiction.

(2) The vehicle authorisation for placing on the market issued by the relevant NSA may be valid without extension of the area of use to the border stations listed in the Annex 1 of this Agreement. For the purposes of this Article the NSA issuing the authorisation shall be referred to as the authorising entity pursuant to Article 2(1) of the Regulation (EU) 2018/545.

(3) If the applicant applies for the vehicle authorisation for placing on the market which is to be valid to the border stations and relevant sections of the network in the neighbouring state the NSA in the role of authorising entity shall issue such authorisation on the basis of a written approval by the NSA of the neighbouring State.

(4) The Parties agree to notify each other immediately from the date of entry into force of this Agreement if they initiate a process of authorising the vehicle to be placed on the market which is to be valid to the border stations listed in the Annex 1 of this Agreement (via the contact email address for the execution of this agreement).

8. cikk
Gördülőállomány forgalomba hozatali engedélyek kiadása és azok elismerése

(1) A Felek kijelentik, hogy joghatóságuk van a joghatóságuk szerinti állam területén érvényes gördülőállomány forgalomba hozatali engedélyek kiadására.

(2) Gördülőállomány forgalomba hozatali engedély kiadásának eljárásaiban, azaz amikor a kérelmező az OSS-ben bejelöli, hogy a határátmeneti vasúti forgalom lebonyolítására az üzemváltó határállomásig kíván forgalomba hozatali engedélyt szerezni, a Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Megállapodás megkötésének napjától haladéktalanul értesítik egymást, ha a határátmenetre vonatkozó forgalomba hozatali engedély elismerésére irányuló eljárást kezdeményeznek.

(3) A határterületen és az üzemváltó határállomásig érvényes forgalomba hozatali engedély elismerésére irányuló eljárásban az illetékes nemzeti biztonsági hatóság nem értékeli az nem értékeli azokat a dokumentumokat és egyéb bizonyítékokat, amelyet a a szomszédos állam nemzeti biztonsági hatósága kiértékel a gördülőállomány forgalomba hozatali engedélyének kiadására irányuló eljárásban.

(4) Az a nemzeti biztonsági hatóság, amelyhez az OSS egykapus ügyintéző felületen keresztül a gördülőállomány forgalomba hozatali engedélyezése iránti kérelmet nyújtottak be, fel kell töltenie a szomszédos állam nemzeti biztonsági hatóságának írásbeli elismerését, amely a határátmenetre vonatkozik, mivel ez az alapja, hogy a határátmenet érvényessége feltüntethető legyen a

vonatkozó egységes biztonsági tanúsítvány egységes európai formanyomtatványán.

(5) The authorising entitiy and the NSA of the neighbouring State shall assess the relevant part of the application in the OSS. The assessment of the NSA of the neighbouring state should be limited to required information and documents concerning the relevant national technical rules and the technical compatibility between the vehicle and the network to the border stations listed in the Annex 1 of this Agreement. The NSA of the neighbouring State should not perform the assessment of documents and other documentary evidence, which is to be performed by the authorising entity. The NSAs shall set out the required information and documents to be provided by the applicant, shall publish them on their websites and inform each other of these requirements (via the contact email address for the execution of this agreement).

(5) A szomszédos állam biztonsági hatósága által a jelen Megállapodás megkötésének napjáig kiállított, a szomszédos államban érvényes gördülőállomány üzemeltetési engedélye és forgalomba hozatali engedélyei továbbra is érvényesek a határátmenetre vonatkozóan a másik országban az üzemváltó határállomássig kiterjedően. A szomszédos állam nemzeti biztonsági hatósága nem végezheti el a dokumentumok és egyéb okirati bizonyítékok értékelését, amelyet az engedélyező szervnek kell elvégeznie. A nemzeti biztonsági hatóságok meghatározzák a kérelmező által benyújtandó szükséges információkat és dokumentumokat, közzéteszik azokat a honlapjukon, valamint tájékoztatják egymást e követelményekről (az e megállapodás végrehajtására szolgáló kapcsolattartási e-mail címen keresztül).

(6) The authorising entity, the national safety authority of the neighbouring state and the applicant shall communicate through the OSS as refered to in Article 35 of the Regulation (EU) 2018/545.

(6) Az engedélyező szerv, a szomszédos állam nemzeti biztonsági hatósága és a kérelmező az OSS-en keresztül kommunikál az (EU) 2018/545 rendelet 35. cikkében említettek szerint.

(7) The authorising entity apply the procedural stages and the time frames in accordance with the Regulation (EU) 2018/545. The concerned NSA of the neighbouring State shall evaluate the completeness of the provided information and documents within one month following the date of receipt of the application. The concerned national safety authotity shall issue the written approval or disapproval within two months following the date of confirmation of completeness by the authorising entity. Timeframes may be extended in accordance with Article 34(6) of the Regulation (EÚ) 2018/545.

(7) Az engedélyező szerv az eljárási szakaszokat és a határidőket az (EU) 2018/545 rendeletnek megfelelően alkalmazza. A szomszédos állam érintett nemzeti biztonsági hatósága a kérelem kézhezvételétől számított egy hónapon belül értékeli a benyújtott információk és dokumentumok teljességét. Az érintett nemzeti biztonsági hatóság az írásbeli jóváhagyást vagy elutasítást a teljesség engedélyező szerv általi megerősítésének időpontjától számított két hónapon belül adja ki. A határidők az (EÚ) 2018/545 rendelet 34. cikkének (6) bekezdése szerint meghosszabbíthatók.

(8) The vehicle authorisation for placing on the market for a vehicle that comform to the type which was authorised in accordance to this Agreement may be authorised on the basis of a declatation of conformity to that type without the assessment of the application by the NSA of the neighbouring State. The authorising entity shall notify the national safety authotity of the neughbouring state within one week of the date of issuance of the authorisation in conformity to type. The decision of issued authorisation in conformity to type should be sent to the email address of the concerned NSA, via the contact email address for the execution of this Agreement.

(8) Az e Megállapodás szerint engedélyezett típusnak megfelelő jármű forgalomba hozatali engedélye az adott típusra vonatkozó megfelelőségi nyilatkozat alapján a kérelem a szomszédos ország NSA általi elbírálása nélkül is engedélyezhető. Az engedélyező a típusnak megfelelő engedély kiadásától számított egy héten belül értesíti a szomszédos állam nemzeti biztonsági hatóságát. A típusnak megfelelő felhatalmazásról szóló határozatot az érintett NSA e-mail címére kell elküldeni a jelen Megállapodás végrehajtásához szükséges kapcsolattartási e-mail címen keresztül.

(9) The Parties have agreed to simplify the process of authorising vehicles to stations close to the border that are already in operation, within the framework provided by law. The procedure set out in paragraphs 1 to 8 of this Article shall apply. The applicant shall select the new authorisation according to Article 14(1) of Regulation (EU) 2018/545 and include stations close to the border in the application. The authorising entity and the NSA of the neighbouring State shall apply the simplified assessment procedure. The assessment shall be limited to the basic information checks, the checks that the relevant notified national rules for stations close to the border and the obligations pertaining to the relevant cross-border agreements are met.

(9) A felek megállapodtak abban, hogy a jogszabály által megadott kereteken belül egyszerűsítik a járművek engedélyezési eljárását a határhoz közeli, már működő állomásokon. Az e cikk (1)–(8) bekezdésében meghatározott eljárást kell alkalmazni. A kérelmezőnek az (EU) 2018/545 rendelet 14. cikkének (1) bekezdése szerint kell kiválasztania az új engedélyt, és a határhoz közeli állomásokat fel kell tüntetnie a kérelemben. Az engedélyező szerv és a szomszédos állam nemzeti biztonsági hatósága az egyszerűsített értékelési eljárást alkalmazza. Az értékelés az alapvető információk ellenőrzésére, a határközeli állomásokra vonatkozó bejelentett nemzeti szabályok és a vonatkozó határokon átnyúló megállapodásokhoz kapcsolódó kötelezettségek betartásának ellenőrzésére korlátozódik.

IV. SUPERVISION

Article 9
Carrying out coordinated and joint supervision

IV. FELÜGYELET

9. cikk
Koordinált és közös felügyelet végzése

For the purposes of coordinated and joint supervision of the infrastructure manager with cross-border infrastructure or a railway undertaking operating in the territory of both states, the safety authorities agree on

- **which infrastructure managers and railway undertakings will be subject to supervision,**
- **the language of communication,**
- **what information they will exchange,**
- **how and with what level of confidentiality this will be done,**
- **data protection and confidentiality rules,**
- **which national safety authority will be the leading authority in cases of joint supervision,**
- **what criteria they will use for decision-making, and**
- **how they will use the findings of coordinated and joint supervision to develop their own supervision strategies and plans and to develop further coordinated and joint supervision of the safety authorities of both states.**

Article 10
Supervision

(1) **The Parties agree to carry out coordinated supervision of railway undertakings operating in their territories. The national safety authority issuing the single safety certificate shall take the lead in the supervision of the safety management systems of the undertakings. For railway undertakings for which the single safety certificate has been issued by the Railway Agency of the European Union, the Parties agree that the national safety authority of the Member State in which the railway undertaking is established shall take the lead supervisory role.**

A határokon átnyúló infrastruktúrával rendelkező pályahálózat-működtető vagy a mindkét állam területén működő vasúttársaság összehangolt és közös felügyelete érdekében a biztonsági hatóságok megállapodnak arról, hogy

- **mely pályahálózat-működtetők és vasúttársaságok tartoznak a felügyelet alá,**
- **mi a kommunikáció nyelve,**
- **milyen információkat kérnek majd be,**
- **adatvédelmi, titoktartási szabályok meghatározása,**
- **hogyan határozzák meg és koordinálják a közös felügyeletet,**
- **melyik nemzeti biztonsági hatóság lesz a vezető hatóság közös felügyelet esetén,**
- **milyen kritériumokat alkalmaznak a döntéshozatal során,**
- **az összehangolt és közös felügyelet eredményeit hogyan használják fel saját felügyeleti stratégiájuk és terveik kidolgozására, valamint mindkét állam biztonsági hatóságai további összehangolt és közös felügyeletének kialakítására.**

10. cikk
Felügyelet

(1) **A Felek megállapodnak abban, hogy az államok területén működő vasúttársaságok összehangolt felügyeletét végzik. A vállalkozások biztonságirányítási rendszereinek felügyeletében az egységes biztonsági tanúsítványt kiállító nemzeti biztonsági hatóság kapja a vezető szerepet.**
Azon vasúttársaságok esetében, amelyek számára az egységes biztonsági tanúsítványt az Európai Unió Vasúti Ügynöksége állította ki, a felek megállapodnak abban, hogy a vasúttársaság székhelye szerinti tagállam nemzeti biztonsági hatósága látja el a vezető felügyeleti szerepet.

(2) **The Parties undertake to coordinate the supervision of infrastructure managers in the border crossing. The national safety authority issuing the safety authorisation shall take the lead in the supervision of the infrastructure manager's safety management systems.**

Article 11
Exchange of information

(1) **When carrying out supervision, the Parties authorities shall exchange information on structural and operational subsystems on the border line.**

(2) **The exchange of information between the Parties is usually carried out by e-mail or secure e-mail, by regular mail, in person or in another appropriate manner.**

(3) **The Parties shall identify and designate a contact person responsible for monitoring the implementation of this Agreement, who shall be responsible for managing further amendments and overseeing implementation through regular exchange of information. The contact person shall inform the NSA's management of technical, organisational and strategic decisions related to the implementation of this Agreement.**

(4) **The form and content of the exchange of information shall be carried out with the level of confidentiality required by national rules for the Parties.**

(2) A Felek vállalják, hogy a határátmenetben a pályahálózat-működtetők felügyeletét összehangoltan végzik. A pályahálózat-működtető biztonságirányítási rendszereinek felügyeletében a biztonsági engedélyt kiadó nemzeti biztonsági hatóság kapja a vezető szerepet.

11. cikk
Információcsere

(1) **A felügyelet végrehajtása során a Felek információt cserélnek a határátmenet működési alrendszereiről.**

(2) **A Felek közötti információcsere e-mailben vagy biztonságos e-mailben, hagyományos levélben, személyesen vagy más megfelelő módon történik.**

(3) **A Felek azonosítják és kijelölik a jelen Megállapodás végrehajtásának nyomon követéséért felelős kapcsolattartó személyt, aki feladata a további módosítások kezelése és a végrehajtás rendszeres információcsere révén történő felügyelete. A kapcsolattartó személy tájékoztatja a nemzeti biztonsági hatóság vezetését a jelen megállapodás végrehajtásával kapcsolatos technikai, szervezeti és stratégiai döntésekről.**

(4) **Az információcsere formáját és tartalmát a Felek számára a nemzeti szabályok által megkövetelt titoktartási szinttel kell végrehajtani.**

(5) **The Parties shall use English for mutual communication, and Slovak and Hungarian language by special agreement.**

(6) **Annual monitoring meeting:**

- **In monitoring the activities under this Agreement, the Parties shall meet regularly, at least once a year, and if necessary at the written request of either of them.**
- **During such meetings, the Parties may make recommendations based on their experience in implementing this Agreement.**
- **Unless otherwise agreed, participants at meetings include the signatories to this Agreement (or their representatives) and the designated contact person or persons who may act on their behalf.**
- **Meetings are held consecutively in the Slovak Republic and Hungary, and remotely online at meetings organised by the host country.**

Article 12

Determining and coordinating supervision

(1) **Coordinated and joint supervision can be initiated by any Party.**

(2) **The Parties shall agree on the entity (railway undertaking or infrastructure manager), time, scope and place of supervision, giving priority to supervision in areas where the perceived risks constitute a higher level of safety risk.**

(5) **A Felek a kölcsönös kommunikáció során a szlovák és a magyar nyelvet, külön megállapodás alapján az angol nyelvet is használják.**

(6) **Éves, illetve szükség szeinr indokoltan megtartott kiértékelő ülés:**

- **A jelen Megállapodás szerinti tevékenységek nyomon követése során a Felek rendszeresen – legalább évente egyszer, és szükség esetén bármelyikük írásbeli kérésére – ülésezenek.**
- **Az ilyen ülések során a Felek a jelen Megállapodás végrehajtása során szerzett tapasztalataik alapján javaslatokat tehetnek.**
- **Eltérő megállapodás hiányában az ülések résztvevői közé tartoznak a jelen Megállapodás aláírói (vagy képviselőik), valamint a kijelölt kapcsolattartó személy vagy személyek, akik a nevükben eljárhatnak.**
- **Az ülésekre egymást követően kerül sor a Szlovák Köztársaságban és Magyarországon, illetve távolról online, a fogadó ország által szervezett találkozókon.**

12. cikk

A felügyelet meghatározása és koordinálása

(1) **Koordinált és közös felügyeletet bármely Fél kezdeményezhet.**

(2) **A Felek egyeztetnek a felügyelet alá von szervezetről (vasúti társaság vagy infrastruktúra kezelő), a felügyelet idejéről, terjedelméről és helyéről, előnyben részesítve a felügyeletet azokon a területeken, ahol az észlelt kockázatok magasabb biztonsági kockázatot jelentenek.**

(3) **Annex 2 to this Agreement sets out the details of the coordination of the supervision of railway undertakings and infrastructure managers operating cross-border.**

Article 13
Decision-making criteria

(1) Each Party shall, on a case-by-case basis, independently select the criteria for decision making in accordance with national rules when non-compliances are identified which do not affect railway safety in the other Party's State.

(2) **If non-conformities affecting railway safety in the state of the other Party is identified, the decision-making criteria shall be agreed jointly by both Parties, taking into account the national rules of both safety authorities.**

Article 14
Supervision findings

(1) **The Parties may use the findings of coordinated and joint supervision to develop their own supervision strategies and plans.**

(2) The Parties shall use the findings of coordinated and joint supervision to further develop and plan coordinated and joint supervision.

(3) **A jelen Megállapodás 2. számú melléklete határozza meg a határokon átnyúló tevékenységet folytató vasúttársaságok és pályahálózat-működtetők felügyeletének összehangolásával kapcsolatos részleteket.**

13. cikk
Döntéshozatali kritériumok

(1) A Felek eseti jelleggel önállóan választják ki a nemzeti szabályokkal összhangban a döntéshozatali kritériumokat, ha olyan meg nem feleléseket állapítanak meg, amelyek a másik Fél államában nem érintik a vasúti biztonságot.

(2) **Amennyiben a másik Fél államában a vasúti biztonságot érintő nem megfelelőség állapítható meg, a döntési szempontokat a két Fél közösen állapítja meg, figyelembe véve mindkét Fél nemzeti szabályait.**

14. cikk
Felügyeleti megállapítások

(1) A Felek az összehangolt és közös felügyelet eredményeit felhasználhatják saját felügyeleti stratégiáik és terveik kidolgozásához.

(2) **A Felek az összehangolt és közös felügyelet megállapításait felhasználják az összehangolt és közös felügyelet továbbfejlesztésére és tervezésére.**

V. ENTRY INTO FORCE

Article 15

(1) **This Agreement shall come into force on the day of its signature by both Parties. If the Agreement is not signed by both Parties on the same day, it shall be the later day of one of the Parties.**

(2) **This Agreement is made for indefinite period of time. This Agreement may be terminated upon a written agreement of the Parties or a written notice of either Party. Either Party may terminate the Agreement in writing; the notice period is 30 (thirty) days. The notice period shall start on the first calendar day of the month following the month when the notice has been demonstrably delivered to the other Party.**

(3) The Parties shall arrange all amendments to this Agreement in writing in the form of addenda. The Parties shall immediately notify each other of any change to contact persons and contact addresses stated in the heading of this Agreement (an email suffices).

(4) This Agreement shall be drawn up in two original copies, in Slovak-English and Hungarian-English language versions. In the event of a disagreement, the English version of this Agreement shall be binding. The Parties will each receive one original copy of this Agreement.

Article 16
Costs related to mutual cooperation

The nature and purpose of this Agreement do not entail any financial commitment, as neither Party shall incur any financial costs in connection with the provisions of this Agreement. If a

V. HATÁLYBALÉPÉS

15. cikk

(1) **Ez a Megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor azt mindkét fél aláírja. Ha a Szerződést nem ugyanazon a napon írja alá mindkét fél, akkor az egyik fél későbbi napja lesz.**

(2) **A jelen Megállapodás határozatlan időre szól. A jelen Megállapodás a Felek írásbeli megállapodása, vagy bármelyik Fél írásbeli értesítése alapján megszüntethető. A Megállapodást bármelyik Fél írásban felmondhatja, a felmondási idő 30 (harminc) nap. A felmondási idő az azt a hónapot követő hónap első naptári napján kezdődik, amikor a felmondást a másik Félnek bizonyíthatóan kézbesítették.**

(3) **A Felek a jelen Megállapodás minden módosítását írásban, kiegészítések formájában intézik. A Felek haladéktalanul értesítik egymást a jelen Szerződés fejlécében feltüntetett kapcsolattartók és elérhetőségek változásáról (elég egy e-mail).**

(4) **Jelen Szerződés két eredeti példányban, szlovák-angol és magyar-angol nyelvű változatban készül. Nézeteltérés esetén a jelen Szerződés angol nyelvű változata kötelező érvényű, amelyből a Feleket egy eredeti példány illeti meg.**

16. cikk
Kölcsönös együttműködéssel kapcsolatos költségek

A jelen Megállapodás jellege és célja nem jár pénzügyi kötelezettségvállalással, mivel a jelen Megállapodás rendelkezéseivel kapcsolatban egyik Félnek sem keletkezik

Party incurs financial costs, the Parties agree to bear their own financial costs incurred in connection with the performance of this Agreement.

pénzügyi költsége. Amennyiben valamelyik Félnél pénzügyi költségek merülnek fel, a Felek vállalják, hogy a jelen Megállapodás teljesítésével kapcsolatban felmerülő pénzügyi költségeiket saját maguk viselik.

Article 17
Annexes

Annex 1: Defined line segments (cross-border routes and border stations);
Annex 2: Coordination of supervision.

17. cikk
Mellékletek

1 **sz. Melléklet: Meghatározott vonalszakaszok (határon átnyúló útvonalak és határállomások);**
2 **sz. Melléklet: A felügyelet koordinálása.**

Article 18
Final declaration

The Parties declare that they have entered into this Agreement freely, in good faith and in agreement, that they have read it before signing, that they understand its contents and that they agree to it unreservedly, and that they have signed it in witness thereof.

18. cikk
Záró nyilatkozat

A Felek kijelentik, hogy a Megállapodást szabad akaratuk alapján, komoly szándékkal és egyetértésben kötötték, azt aláírása előtt elolvasták, tartalmát megértették és ahhoz fenntartások nélkül hozzájárulnak, ennek hiteléül saját aláírásukkal látják el.

On behalf of the EKM:
dr. Kerékgyártó János, v.r.

Budapest ……..

On behalf of the DU:
Pavol Hudak, MSc, v.r.

Bratislava ……...

ÉKM részéről:
dr. Kerékgyártó János, v.r.

Budapesten……...

DÚ részéről:
Pavol Hudak, MSc, v.r.

Pozsonyban……...

Annex 1:

Defined sections of lines: cross-border routes and border stations

Cross-border route	**Line no. IM HU**	**Line no. IM SK**	**Border station Hungary**	**Border station Slovak Republic**
Rusovce – Rajka	16	127 C	Rajka	Rusovce
Komárno – Komárom	5	120 B	Komárom	Komárno
Štúrovo – Szob	70	120 A	Szob	Štúrovo
Fiľakovo – Somosköújfalu	81	115 D	Somosköújfalu	Fiľakovo
Lenartovce – Bánréve	92	115 C	Bánréve	Lenartovce
Čaňa – Hidasnémeti	90	109 B	Hidasnémeti	Čaňa
Slovenské Nové Mesto – Sátoraljaújhely	80c	101 C	Sátoraljaújhely	Slovenské Nové Mesto
Veľký Krtíš – Malé Straciny - Nógrádszakál – Ipolytarnóc –Lučenec (peážna trať)	78	117 C	Nógrádszakál Ipolytarnóc	Malé Straciny Lučenec

1.sz. Melléklet

Meghatározott vonalszakaszok: határon átnyúló útvonalak és határállomások

Cross-border route	**Line no. IM HU**	**Line no. IM SK**	**Border station Hungary**	**Border station Slovak Republic**
Rusovce – Rajka	16	127 C	Rajka	Rusovce
Komárno – Komárom	5	120 B	Komárom	Komárno
Štúrovo – Szob	70	120 A	Szob	Štúrovo
Fiľakovo – Somosköújfalu	81	115 D	Somosköújfalu	Fiľakovo
Lenartovce – Bánréve	92	115 C	Bánréve	Lenartovce
Čaňa – Hidasnémeti	90	109 B	Hidasnémeti	Čaňa
Slovenské Nové Mesto – Sátoraljaújhely	80c	101 C	Sátoraljaújhely	Slovenské Nové Mesto
Veľký Krtíš – Malé Straciny - Nógrádszakál – Ipolytarnóc –Lučenec (peážna trať)	78	117 C	Nógrádszakál Ipolytarnóc	Malé Straciny Lučenec

Annex 2

Coordination of supervision

This Annex lays down the details relating to the coordination of supervision of railway undertakings and infrastructure managers with cross-border activities.

1. List of railway undertakings and infrastructure managers that need coordinated/joint supervision

   1.1. The authorities shall provide each other with:

   a) the list of railway undertakings and infrastructure managers that need coordinated/joint supervision;

   b) information on relevant railway undertakings and infrastructure managers; such information shall be shared when issuing safety certificates or safety authorisations.

   1.2. The lists should consider railway undertakings that operate in other State based on contract or partnership agreements.

   1.3. The lists should contain relevant details concerning their certificates or authorisations and their functioning.

2. Leading authority of the coordinated/joint supervision

   Article 10 of this Agreement shall apply.

3. Sharing of information

   3.1. The Parties shall:

   a) share existing supervision strategies and plans (not exceeding the extent of the controlled entities);

2.sz. Melléklet

A felügyelet koordinálása

Ez a melléklet meghatározza a határokon átnyúló tevékenységet folytató vasúttársaságok és pályahálózat-működtetők felügyeletének összehangolásával kapcsolatos részleteket.

1. Az összehangolt/közös felügyeletet igénylő vasúttársaságok és pályahálózat-működtetők listája

   1.1. A hatóságok biztosítják egymásnak:

   a) azon vasúttársaságok és pályahálózat-működtetők listáját, amelyeknek összehangolt/közös felügyeletre van szükségük;

   b) információk az érintett vasúttársaságokról és pályahálózat-működtetőkről; ezeket az információkat a biztonsági tanúsítványok vagy biztonsági engedélyek kiadásakor meg kell osztani.

   1.2. A listáknak figyelembe kell venniük azokat a vasúti társaságokat, amelyek szerződések vagy partnerségi megállapodások alapján más államban működnek.

   1.3. A listáknak tartalmazniuk kell a tanúsítványaikra vagy engedélyeikre és működésükre vonatkozó lényeges részleteket.

2. A koordinált/közös felügyeletet vezető hatóság

   A jelen Megállapodás 10. cikkét kell alkalmazni.

3. Információmegosztás

   3.1. A Feleknek:

   a) meg kell osztani a meglévő felügyeleti stratégiákat és terveket (nem haladva meg az ellenőrzött jogalanyok mértékét);

b) share information on how each national safety authority targets its activities for each railway undertaking and infrastructure manager concerned as part of the supervision plan;

c) establish common points of interest and/or common issues.

3.2. The Parties shall share:

a) outcomes of their activities of assessment (major changes managed by railway undertakings, queries or concerns in case of suspicion of deficiencies or non-conformances with the safety management system arrangements, outcomes of and weaknesses noticed during the safety management system assessment etc.);

b) results from their supervision activities including actions (final reports of management system audits and inspections or a summary of findings, conclusions and recommendations, action plans agreed with the company etc.);

3.3. The said information shall be shared to the extent that it is relevant for the coordination of supervision between the authorities.

4. Coordination of supervision and joint activities

4.1. The leading authority shall produce a plan for individual, coordinated or joint supervision activities.

4.2. This Party must approve coordinated or joint supervision activities that require for the actions from the other Party.

4.3. The plan of coordinated or joint supervision activities shall:

b) megoszthatnak információkat arról, hogy a Felek a felügyeleti terv részeként miként határozzák meg a tevékenységeiket az egyes érintett vasúttársaságok és pályahálózat-működtetők esetében;
c) közös érdeklődési kör és/vagy közös kérdések megállapítása.

3.2. A Feleknek javasolt megosztani:

a) az értékelési tevékenységeik eredményeit (vasúttársaságok által kezelt jelentős változások, hiányosságok vagy a biztonságirányítási rendszer szabályainak meg nem felelés gyanúja esetén felmerülő kérdések vagy aggályok, a biztonságirányítási rendszer értékelése során észlelt eredmények és hiányosságok stb.);

b) a felügyeleti tevékenységük eredményeit, ideértve az intézkedéseket (a biztonságirányítási rendszer auditjainak és vizsgálatainak zárójelentései vagy a megállapítások, következtetések és ajánlások összefoglalása, a társasággal egyeztetett cselekvési tervek stb.);

3.3. Az említett információkat a Felek közötti felügyelet koordinációjához szükséges mértékben meg kell osztani.

4. A felügyelet és a közös tevékenységek összehangolása

4.1. A vezető hatóságnak tervet kell készítenie az egyéni, összehangolt vagy közös felügyeleti tevékenységekről.

4.2. Ennek a Félnek jóvá kell hagynia azokat az összehangolt vagy közös felügyeleti tevékenységeket, amelyek a másik Fél intézkedéseihez szükségesek.

4.3. Az összehangolt vagy közös felügyeleti tevékenységek terve:

a) identify key risks for the relevant railway undertaking to be addressed in a coordinated or joint manner by the authorities;

b) specify types (e.g. on the spot or out of the location, joint inspection) of joint supervision activities to undertake, where relevant.

4.4. The Parties shall agree on which Party should follow up actions to solve the residual concerns, for which completion is deferred for supervision where appropriate.

4.5. The requirements set out in this Annex shall be understood and interpreted with respect to Guidance for safety certification and supervision – Coordination between national safety authorities (European Union Agency for Railways, June 2018).

5. Review of coordinated or joint supervision activities

5.1. The Parties shall meet up or hold a teleconference at least once a calendar year with the aim of reviewing the efficiency of activities performed by the Parties, as set out in this Annex, and discuss issues occurred while performing its provisions.

5.2. Conclusions of the meeting shall be taken into account when planning the next coordinated or joint supervision activities.

a) azonosítja az érintett vasúttársaságot érintő legfontosabb kockázatokat, amelyekkel a hatóságok összehangoltan vagy közösen foglalkoznak;

b) adott esetben meghatározza a közös felügyeleti tevékenységek típusait (pl. a helyszínen vagy a helyszínen kívül, közös ellenőrzés).

4.4. A Felek megállapodnak abban, hogy melyik Félnek szükséges nyomon követnie a fennmaradó aggályok megoldását szolgáló intézkedéseket, amelyek befejezését adott esetben felügyelet céljából elhalasztják.

4.5. Az e mellékletben meghatározott követelményeket az *Útmutató a biztonsági tanúsításhoz és felügyelethez – A nemzeti biztonsági hatóságok közötti koordináció (Európai Unió Vasúti Ügynöksége, 2018. június)* tekintetében kell értelmezni.

5. Összehangolt vagy közös felügyeleti tevékenységek felülvizsgálata

5.1. A Felek naptári évente legalább egyszer összeülnek vagy telekonferenciát tartanak abból a célból, hogy áttekintsék a Felek által végzett tevékenységeik hatékonyságát az e mellékletben meghatározottak szerint, és megvitassák a rendelkezései végrehajtása során felmerült kérdéseket.

5.2. Az előző pontban keletkezett következtetéseket és megállapításokat figyelembe kell venni a következő összehangolt vagy közös felügyeleti tevékenység tervezésekor.